

《2024年6月四级翻译中国特色词汇之国粹》

1、生 (男性正面角色) : the male character type in Peking opera (the positive male role)

例句 : In the Peking Opera "Changbanpo", Zhao Yun is a brave "male character type in Peking opera (the positive male role)".

在京剧《长坂坡》中，赵云是一位英勇的“生”角色。

2、旦 (女性正面角色) : the female character type in Peking opera (the positive female role)

例句 : In the Peking Opera "Mu Guiying Assumes Command", Mu Guiying is a wise and brave "female character type in Peking opera (the positive female role)".

在《穆桂英挂帅》中，穆桂英是一位智勇双全的“旦”角色。



3、净 (性格鲜明的男性配角) : the “ painted face ” , a character type in Peking opera

例句 : Bao Zheng plays an upright and selfless "painted face" character in the Peking

Opera "Zha Meian".

包拯在京剧《铡美案》中扮演了一个正直无私的“净”角色。

4、丑 (幽默滑稽或反面角色) : clown in Peking opera

例句 : In the Peking Opera "Sanchakou", the clown brings laughter to the audience with exaggerated performances.

在《三岔口》中，丑角通过夸张的表演给观众带来了欢笑。

5、歌舞剧 : musical

例句 : "Cats" is a popular musical.

《猫》是一部广受欢迎的音乐歌舞剧。

6、滑稽场面, 搞笑小噱头 : shtick

例句 : His performance was filled with shtick and funny antics that made the audience laugh out loud.

他的表演中充满了各种滑稽场面和搞笑小噱头，让观众捧腹大笑。

7、滑稽短剧 : skit

例句 : At the party, they performed a skit that had the audience laughing hysterically.

在晚会上，他们表演了一出滑稽短剧，逗得观众捧腹大笑。

8、京剧人物脸谱 : Peking Opera makeup

例句 : Peking Opera makeup is an essential component of Peking Opera art, displaying the characters' personalities through different colors and patterns.

京剧人物脸谱是京剧艺术的重要组成部分，通过不同的颜色和图案展示角色的性格。

9、戏剧文化 : drama culture

例句 : China has a long history of drama culture, with Peking Opera being one of the most representative forms.

中国有着悠久的戏剧文化，其中京剧是最具代表性的剧种之一。

10、木偶戏：puppet show

例句：Children love to watch puppet shows as they are both entertaining and educational.

小朋友们都很喜欢看木偶戏，因为它既有趣又富有教育意义。

11、独角戏：monodrama; one-man play

例句：In the monodrama, the actor played multiple roles, demonstrating his superb acting skills.

在这场独角戏中，演员一个人扮演了多个角色，展现了精湛的演技。

12、皮影戏：shadow play; leather-silhouette show

例句：Shadow play is an ancient Chinese traditional art form that involves performing with leather puppets illuminated by light.

皮影戏是一种古老的中国传统艺术形式，通过灯光照射皮影进行表演。

13、折子戏：opera highlights

例句：In Peking Opera performances, opera highlights refer to selected excerpts from full-length operas.

在京剧演出中，折子戏通常指的是从全本戏中精选出来的精彩片段。

14、戏剧小品：skit

例句：Every year, the Spring Festival Gala features hilarious skits that make the audience laugh heartily.

每年的春节联欢晚会都会有一些精彩的戏剧小品让观众捧腹大笑。

15、哑剧：dumb show; mime; mummer; pantomime

例句：Mime actors convey emotions and stories through physical movements and facial expressions, requiring great skill in performance.

哑剧演员通过身体语言和面部表情来传达情感和故事，非常考验表演技巧。

16、单口相声：monologue comic talk

例句：Monologue comic talk is a form of comic dialogue performed by a single performer, requiring exceptional eloquence and performing skills.

单口相声是一种由一个人表演的相声形式，要求演员有极高的口才和表演能力。

17、双口相声：witty dialogue

例句：Witty dialogue in comic dialogue requires two actors to work together, using humorous banter and performances to amuse the audience.

双口相声需要两位演员相互配合，通过幽默的对话和表演来逗笑观众。

18、口技：vocal imitations; ventriloquism

例句：Vocal imitations artists can imitate various sounds with their mouths, such as birdcalls and water flows, which are very impressive.

口技表演者可以用嘴巴模仿各种声音，如鸟鸣、水流等，非常令人惊叹。

19、杂技 acrobatic performance

例句：The acrobat performed various acrobatic feats on the stage, winning rounds of applause from the audience.

杂技演员在舞台上展示了各种高难度的杂技表演，赢得了观众的阵阵掌声。

20、叠罗汉 making a human pyramid

例句：During the school sports festival, the students demonstrated the skill of making a human pyramid, showing the power of teamwork as they stacked up layer upon layer.

在学校的体育节上，学生们展示了叠罗汉的技巧，通过层层叠起的学生们，展现出了团队合作的力量。

21、特技 stunt

例句：The stuntmen in the movie amazed the audience with thrilling stunt performances that provided a震撼的视觉体验.

电影中的特技演员通过惊险刺激的特技表演，为观众带来了震撼的视觉体验。

22、踩高跷 stilt walk

例句：The stilt walker gracefully navigated through the crowd, earning cheers and applause from the audience.

踩高跷的表演者迈着轻盈的步伐，在人群中穿梭，赢得了观众的阵阵喝彩。

23、马戏 circus performances

例句：The circus performers delighted the audience with a variety of exciting acts, including animal training, acrobatics, and magic, making for an unforgettable evening.

马戏团的表演者们展示了各种精彩的马戏表演，包括驯兽、杂技和魔术等，让观众们度过了一个难忘的夜晚。

24、京韵大鼓 story-telling in Beijing dialect with drum accompaniment

例句：The storyteller performed the story of ancient times in Beijing dialect, accompanied by the rhythm of the drum, taking the listeners on a journey through the vast expanse of history.

京韵大鼓演员用北京方言讲述着古老的故事，伴随着鼓声的节奏，让听众仿佛穿越到了历史的长河之中。

25、秦腔 Shaanxi opera

例句：The Shaanxi opera performer, dressed in magnificent costumes, performed an ancient heroic story with a passionate and resounding singing style, deeply captivating the audience.

秦腔演员身着华丽的戏服，用高亢激昂的唱腔演绎着古代英雄的故事，深深吸引了现场观众。